

ASL Process Video - Transcript

July 12th, 2021

4:22

(upbeat banjo melody playing)

CHRISTOPHER DESLOGES: Hello. My name is Christopher Desloges, and I am the

president of Toronto Sign Language Interpreter Service Media.

Today, we are going to go through a process video on how we make

videos with Deaf interpreters. We are going to look at why we use

Deaf interpreters, what our source language is, so did we receive a

script, how clear is the language that we are using. And we are also

going to look at the target language, so what is the process to make

sure that our target audience can understand us? As well, the

preparation and the setup for how we shoot a video with Deaf

interpreters. So let's get into it. The first thing that we have to do is

we need to set up to record the source video with an ASL-to-English

interpreter such as myself. So what we'll do is we'll create a medium

shot. I will listen to the English, and I will do it into American Sign

Language. And that way, it is prepared for the Deaf interpreter when

they come into the studio so that they have a source to be able to use. An important part about this is we need to be able to make sure that the source video and my video, so the English to ASL, is very clear, so that when the Deaf interpreter is working, they can see both videos clearly and follow along for their interpretation, such as you're seeing right now. Once the Deaf interpreter arrives and the studio is already set, what we'll do is we'll go through the video that I created of the source text, and discuss some of the language options to make sure that our target audience will be able to understand the sign language that we create. So we're going to talk about vocabulary choices. As well, we're going to make sure that the setup is ideal for them because, of course, they rely on their vision, so we want to make sure that they have a clear sightline of the actual source message. And, as well, because there is bright lights everywhere, we want to make sure that they can see the screen very clearly before we start to record. Once we start to record, we will frame them in a medium shot, and what they will do is watch the simultaneous interpreter, from English to Sign Language, and then what they will do is they will change it into a native Sign Language. As you can see

here, we have a medium shot, and now the Deaf interpreter is ready to go through the entire video and interpret it. Naturally, after we complete that process, we will review it to make sure we have a quality product. Sometimes, Deaf interpreters prefer to use an English rolling script. When we do something like that, there are so many elements to English such as tone, what their intent is, who their target audience is, and the pace. So the hearing interpreter will make sure that we stay on pace so that we have an accurate interpretation once the Deaf interpreter is complete. Once we have completed recording them in a medium shot, keeping in mind that we want to have a fairly broad wingspan from right to left and, as well, have a little bit of shooting space just above their head and about just above their bellybutton. Here, we see a final product of what we have put together with a Deaf interpreter. Thank you so much for watching, and I hope this was informative.

